

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И ФИНАНСОВ»**

КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО И ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

**СБОРНИК УПРАЖНЕНИЙ
ПО РАЗГОВОРНОМУ
КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

*для студентов дневной формы
обучения
общеэкономических
специальностей*

**ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА
ЭКОНОМИКИ И ФИНАНСОВ**

Рекомендовано научно-методическим советом университета

ББК 81.2 Кит-923

С 23

С 23 Сборник упражнений по разговорному китайскому языку для студентов дневной формы обучения общеэкономических специальностей / Сост. : Т.А. Броневи́ч, Е.Б. Кондра́тьева. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 45 с.

Сборник упражнений предназначен для аудиторной и внеаудиторной работы студентов экономических специальностей, владеющих базовыми знаниями языка.

Сборник построен по темам («В консульстве», «Покупки», «Выезд за границу» и пр.). В каждом из разделов даны основные выражения, упражнения на перевод с русского языка на китайский и с китайского на русский, а также задания для самостоятельной работы. Целью упражнений является овладение бытовой лексикой и формирование навыков общения.

ББК 81.2 Кит-923

Составители: ст. преподаватель **Т.А. Броневи́ч**,
канд. филол. наук, доцент **Е.Б. Кондра́тьева**

Рецензенты: д-р филол. наук, профессор **А.Г. Сторо́жук**,
ст. преподаватель **Т.Б. Уржу́мцева**

© СПбГУЭФ, 2011

Оглавление

Введение	4
Тема 1. В консульстве.....	5
Тема 2. Выезд за границу	8
Тема 3. В гостинице.....	11
Тема 4. Покупки.....	14
Тема 5. На улице. Транспорт	20
Тема 6. Разговор по телефону.....	24
Тема 7. В банке.....	26
Тема 8. На почте.....	29
Тема 9. Ресторан.....	32
Тема 10. Визит к врачу	35
Материал для повторения	38
Контрольные работы	44

ВВЕДЕНИЕ

Сборник упражнений предназначен для аудиторной и внеаудиторной работы студентов экономических специальностей, владеющих базовыми знаниями языка.

Данная работа построена на базе учебника «Цзю бай цзюй» («900 фраз»), изданного в 80-х годах в КНР. Он был незаслуженно забыт и редко используется в нашей стране при обучении русских студентов китайскому языку. В сборник вошли фразы из текстов учебника, выбранные, дополненные и переработанные авторами. Фразы содержат самые ходовые разговорные выражения, а также элементарные грамматические конструкции и служебные слова, подлежащие изучению. Кроме того, содержание выражений адаптировано к современной действительности.

За основными фразами следуют упражнения, специально составленные авторами для русскоязычных студентов. Упражнения представляют собой предложения на перевод с русского языка на китайский, задания на составление устного рассказа по темам, перевод фраз, закрепляющий знание выражений. К некоторым из тем прилагаются задания по аудированию. В конце пособия приведены дополнительные тексты и упражнения на перевод, а также образцы контрольных работ.

Сборник является продолжением методической работы Т.А. Броневиц «Методические указания к вводу курсу по китайскому языку», в которые в качестве практического материала вошли первые, вводные темы и упражнения к ним. В будущем планируется издание второй части сборника как его продолжение.

В данную работу вошли 10 разговорных тем: «В консульстве», «Выезд за границу», «В гостинице», «Покупки», «На улице. Транспорт», «Разговор по телефону», «В банке», «На почте», «Ресторан», «Визит к врачу». Целью упражнений является овладение бытовой лексикой для подготовки к стажировке студентов 2-3 курсов и формирование у них навыков ежедневного общения.

ТЕМА 1. В КОНСУЛЬСТВЕ

Выражения по теме.

163. 请问，这里是大使馆商务处吗？
164. 是，你找谁？
165. 我找商务处王先生。
166. 你有什么事？
167. 我来办理签证。
168. 我叫杰克逊，在对外贸易公司工作。
169. 你是去中国旅游吗？
170. 您是去中国参观访问吗？
171. 我是去参加交易会的。
172. 是广州中国出口商品交易会吗？
173. 你有交易会的请帖吗？
174. 有，在这儿。
175. 你准备什么时候动身？

填表

176. 请你先填写一下这张申请表。
177. 你都看懂了吗？
178. 有什么不明白的地方吗？
179. 最好用印刷体写你的姓名，并请尽量写清楚。

180. 我这样填写，对吗？
181. 这一栏应该怎么填写？
182. 这里是填写工作单位地址，还是家庭住址。
183. 哎呀，我填写错了。
184. 不要紧，在重新填写一张吧。
185. 填写好了，你看行不行？
186. 请交两张照片。
187. 我什么时候来拿签证？
188. 请三天以后来拿吧。
189. 能不能快一点儿？
190. 我们尽量快一点儿办好。

Перевести предложения с русского языка на китайский.

1. Вы не подскажете, как мне найти посольство?
2. Я собираюсь поехать в Китай путешествовать, пришел оформить визу.
3. Я слышал, что в Китае сейчас проходит ярмарка, хочу поехать поучаствовать в ней.
4. Вы не подскажете, как мне заполнить эту декларацию, я не совсем себе представляю.
5. На этом бланке надо написать свое имя, место работы и место жительства. Пишите, пожалуйста, разборчиво.
6. Извините, написала неправильно. Можно я возьму новый бланк и заполню его снова?
7. Вот мои две фотографии, когда мне придти за визой? Я хотел бы как можно скорее.

Найти в тексте и выписать следующие выражения.

1. Оформить визу.
2. Поехать в Китай путешествовать.
3. Поехать в Китай с визитом.

4. Участвовать в ярмарке.
5. Сначала заполните эту декларацию.
6. Непонятные места.
7. Как надо заполнить?
8. Когда придти за визой?
9. Когда вы намерены отправиться (выехать)?
10. К счастью, выдалась хорошая погода.

ТЕМА 2. ВЬЕЗД ЗА ГРАНИЦУ

191. 请问，你们几位是英国贸易代表团的吗？

192. 我是国际旅行社的，欢迎你们来中国。

193. 我们能有机会来中国十分高兴。

194. 你们一路上累了吧？

195. 不，一点儿也不累。

196. 恰好赶上好天气，一切都很顺利。

197. 大家的行李都到齐了吗？

198. 还差一个箱子。我们休息一下就去办手续吧。

199. 请跟我来。

200. 麻烦您，问件事儿。

201. 我不会说汉语，你能给我帮个忙吗？

202. 什么事儿？请说吧。

203. 我想找个旅管，这儿有出租汽车吗？

204. 和中国人民对外友好协会怎么联系？

205. 你能帮我找一下国际旅行社的人吗？

206. 请稍等一会儿。

207. 请把您的护照给我看一下。

208. 您的护照呢？

209. 我是加拿大人，我是来签订贸易合同的。

210. 您打算在中国待多久？

211. 我打算待三个星期左右。

212. 您准备从什么地方出境？
213. 您有什么东西要申报吗？
214. 请告诉我，哪些东西需要申报？
215. 您带违禁品了吗？
216. 我没有带任何违禁品。
217. 请您填写一下这份行李物品申报单。
218. 您在这里填写的物品，回国的时候都要带回去。
219. 哦，知道了。
220. 请到那边检查台检查行李吧。
221. 这个皮箱里装的是什么？
222. 大多是随身用品。
223. 根据规定，这些物品必须上税。
224. 应该上多少税？
225. 我可以关上皮箱了吗？
226. 可以，麻烦您了。

Перевести предложения с русского языка на китайский.

1. Здравствуйте, я представитель туристического агентства, добро пожаловать в Китай.
2. Прежде всего я ознакомлю вас с планом наших мероприятий.
3. В дороге вы, наверное, устали. Сейчас поедem в гостиницу отдохнем, а затем займемcя делами.
4. Я не говорю по-китайски, вы не поможете мне найти эту гостиницу?
5. Вы уже заполнили таможенную декларацию?
6. Вы прошли паспортный контроль?
7. Как долго вы предполагаете пробыть здесь?
8. Примерно неделю. Надеюсь, мы успешно справимся с делами.

Используя следующие выражения, составить рассказ по теме.

在贸易公司工作，填写这张申请表，
参加交易会，应该怎么填写，工作单位地址，
办理手续，通过护照检查，随身用品，行李物品申报单，什么时候动身。

Найти в тексте и выписать следующие выражения.

1. Иметь возможность.
2. Совсем не устал.
3. Весь багаж здесь.
4. Не хватает одного чемодана.
5. Пойдемте со мной.
6. Разрешите спросить.
7. Облагаться налогом.
8. Подписать контракт.
9. Как долго (о времени)?
10. Есть ли что-либо, подлежащее декларированию?
11. Досмотр багажа.

Прослушать запись и сделать письменный перевод предложенной темы.

ТЕМА 3. В ГОСТИНИЦЕ

在服务台。

228. 我是美国贸易代表团的。
229. 我要住一套双人房间。
230. 没有空的双人房间了，单人房间可以吗？
231. 房费多少钱？
232. 要不要先交钱？
233. 不用，走的时候一起算。
234. 这是你的房间钥匙。
235. 电梯在左边。
236. 请把我的行李送到房间去。
237. 你的行李送来了。
238. 谢谢。请放在柜子里吧。
239. 这里是电源插销，那是电铃。
240. 这里的电压是多少伏特？
241. 我这儿有几件脏衣服要洗一下。
242. 要洗的衣服请放在洗衣袋里，待一会儿我来取。
243. 你还有别的事情吗？
244. 顺便问一下，餐厅每天什么时候开饭？
245. 早饭七点，午饭十二点，晚饭六点。
246. 饭店有没有邮政代办所？
247. 对了，明天早上五点钟请叫醒我。
248. 您要有什么事儿，可以随时找我们。

结帐

249. 我要走了，请结帐吧。
250. 从十二号到二十号，您一共住了九天。
251. 是付外汇兑换券还是付人民币？
252. 我想半个月以后再回来，我的行李请代为保存。
253. 如果有我的信，请转到这个地址。

Найти в тексте и выписать следующие выражения

1. Мне нужен одноместный номер.
2. Заказывать номер.
3. Стоимость номера.
4. Отправить багаж в номер.
5. Есть ли у Вас какие-либо пожелания?
6. Заодно скажите, пожалуйста.
7. Ваш багаж прибыл.
8. Разбудите меня, пожалуйста.
9. Обращайтесь в любое время.
10. Мне надо ехать.
11. Дайте, пожалуйста, счет.
12. Присмотреть за багажом.
13. Переслать на другой адрес.

Перевод предложений с русского языка на китайский

1. Здравствуйте, мне нужен одноместный номер. Я заказывал его неделю назад, вот мой паспорт.
2. Добро пожаловать! Вот ключи от Вашей комнаты. Лифт слева. Ваш багаж сейчас доставят в номер.
3. Заодно, скажите, пожалуйста, как работает ресторан? Есть ли в гостинице почтовое отделение?
4. Если у Вас есть какие-либо грязные вещи, положите их в мешок для грязного белья. Чуть позже я приду и заберу.
5. Если у Вас есть какие-либо пожелания, Вы в любое время можете обратиться к нам. Для этого надо позвонить в электрический звонок.

6. Завтра рано утром я уезжаю. Пожалуйста, разбудите меня в 5 часов утра.
7. Через пару недель я хочу вернуться. Присмотрите, пожалуйста, за моим багажом.
8. Сколько стоит одноместный номер? Я сейчас должен заплатить или когда буду уезжать, все вместе посчитаем?

Составить рассказ «В гостинице» используя данные выражения.

我要住一套单人房间，行李送来了（行李到了）

随时可以找我们，服务员，交钱（付钱），

我要走了，邮政代办所，请结账吧，费用，

外汇兑换券，贸易代表团的人，餐厅每天几点开饭？我的信转到这个地址。

ТЕМА 4. ПОКУПКИ

254. 你要买什么？
255. 我要买这个。
256. 这个多少钱一斤？
257. 这一斤多少钱？
258. 一瓶汽水几毛钱？
259. 这种汽水几毛钱一瓶？
260. 一共多少钱？
261. 你的钱正好。
262. 这是找你的钱，清点一下。
263. 太贵了。
264. 有便宜一点儿的吗？
265. 还有好一点儿的吗？
266. 这个又便宜，又好。
267. 这个东西质量怎么样？
268. 请多拿几个，让我挑一挑。
269. 请拿旁边的那个给我看看。
270. 请给我换一个。
271. 够了，就买这些。
272. 我不买，谢谢。

在百货商店

273. 同志，哪儿卖布鞋？

274. 劳驾，给我看看那双布鞋。
275. 你穿多少公分的？
276. 我忘了，大概二十六公分的。
277. 我可以试试吗？
278. 这双不太合适，小了一点儿。
279. 有别的样子的吗？
280. 这双正好。
281. 不错，就买这双。
282. 我想买几米丝绸。
283. 您要什么颜色的吗？
284. 我喜欢绿色的。
285. 这种颜色您满意吗？
286. 颜色太深了，有浅一点儿的吗？
287. 您看，这种行不行？
288. 都很好，那就要这一种吧。

在食品，水果店。

289. 这种点心叫什么？
290. 这叫火腿月饼。
291. 味道怎么样？
292. 好吃极了。
293. 我要四个火腿月饼，再要半斤饼干。
294. 月饼四个一块六，饼干半斤三毛五，一共一块九毛五。
295. 您这是两块，找您五分。
296. 您是不是算错了？请再算一遍。

297. 您要点儿什么？
298. 随便看看。
299. 这苹果不错，甜不甜？
300. 这是红香蕉苹果，挺甜的。
301. 您要几斤？
302. 我要五斤吧。
303. 还要别的吗？
304. 这种橘子酸不酸？
305. 不怎么酸。

在工艺美术部。

306. 请问，本地有什么特产？
307. 我想买点儿中国的纪念品带回去。
308. 我要给我爱人买一串项链。
309. 这张画是真迹，还是复制品？
310. 这种瓷器的批发价是多少？
311. 能不能打一点儿折扣？
312. 我先给您看一下样品。
313. 我要买中国的刺绣，不知哪一种好？
314. 我们店里有湖南，杭州，苏州的刺绣，都是中国最有名的。
315. 绣得真漂亮，地道的中国风格。
316. 劳驾，给我瞧一瞧折扇。
317. 啊，真香！这是用什么材料做的？
318. 是不是用檀香木做的？
319. 我要买一套茶具送给我的朋友。

320. 这是最好的景德镇瓷器。
321. 这套瓷器及美观又雅致，你朋友一定非常喜欢。
322. 麻烦您给包一下。
323. 这儿收履行支票吗？
324. 我们这儿只收现款。
325. 能不能把这些东西给我送到饭店去？
326. 顺便问一下，什么地方卖剪纸？
327. 请您到那边去买吧。

在外文书店。

328. 打听一下，又为腾癌国人编的汉语会话手册吗？
329. 我要汉英对照的。
330. 有一本“使用汉语 600 句”，您来得太不巧了，刚买完。
331. 哎呀，怎么办？
332. 如果您需要的话，现在可以预订。
333. 您放心，书一到，我们会马上通知您。
334. 请问，哪儿还有卖这本书的？
335. 我说不上，您再到别的书店去问问吧。
336. 这本“汉语口语 900 局”也相当不错，请您翻一番。
337. 很使用。
338. 这是一本畅销书。
339. 这本书作者是谁？
340. 哪年出版的？哪儿出版的？
341. 这本书的下册古籍什么时候才能发行？
342. 您要精装的，还是平装的？

343. 我每样要五本。
344. 关于中国针灸的书有吗？
345. 请您等一会儿，我去找一找。
346. 很遗憾，没有英文的，中文的请您到新华书店去看看吧。
347. 请您过几天再来看看。

Найти в тексте и выписать выражения.

1. Извините, побеспокою Вас!
2. Взять с собой.
3. Дарить кому-либо.
4. Из какого материала сделано?
5. Какой размер Вы носите?
6. Упакуйте, пожалуйста.
7. Прийти неудачно.
8. Только что было продано.
9. Не могу сказать. Трудно сказать.
10. Достаточно хороший. Считается неплохим.
11. Каждого вида по одному экземпляру.
12. Очень жаль! Как жаль!
13. Зайдите через несколько дней.
14. Подождите немного.
15. Смотрите, выбирайте сами.
16. Местный китайский колорит.

Перевод предложений с русского языка на китайский.

1. – Извините за беспокойство, я хотел бы взглянуть на русско-китайский разговорник для иностранцев.
– Прощу прощения, но такие разговорники уже проданы. Зайдите как-нибудь в другой раз.
2. У тебя есть какие-нибудь планы на сегодня на вечер? Я хотел бы купить сувениры для друзей, давай сходим в какой-нибудь магазин!
3. – Сколько всего я должен заплатить? Посчитайте мне, пожалуйста.
– Вы должны заплатить 3 юаня 5 мао. Здесь Ваших 5 юаней, Ваша сдача 1 юань 50 фэней. Пересчитайте, пожалуйста.

4. Будьте добры, дайте, пожалуйста, мне посмотреть, несколько наборов открыток, я хотел бы сам выбрать.
5. Эти туфли мне велики, да и цветом я не совсем доволен. Можно мне померить другую пару?
6. Каковы эти яблоки на вкус? Сладкие или кислые? Взвесьте мне, пожалуйста, полкило.
7. Это платье мне велико, мне надо такого же фасона, но меньше размером и цвет темнее.
8. Такая хорошая и недорогая вещь! Где найдешь лучше? Покупай!
9. Я только что купила новый свитер, посмотри, он подходит мне (он мне идет)?
10. Да, эта книга действительно не плоха! Я давно уже хотел его купить, но боюсь, что у меня не хватит денег.
11. Моя ручка не пишет (не работает). Посмотри, что случилось? Что же мне делать?
12. Позвольте, я помогу Вам! Вы довольны?

ТЕМА 5. НА УЛИЦЕ. ТРАНСПОРТ

348. 请问，到美国大使馆怎么走？
349. 一直往前走。
350. 北京百货大楼在哪儿？
351. 劳驾，去友谊商店走这条路对吗？
352. 对，到红绿灯那儿再向左拐。
353. 离这儿远吗？
354. 不太远，大约走路五分钟就到了。
355. 对不起，我不是本地人，不太清楚。
356. 您去问一下交通警察吧。
357. 我迷路了。这是什么地方？
358. 请您给我画一张到胜利广场的路线图。
359. 这是地图，请您指点一下我们现在的位置。
360. 我住在人民旅馆，我该怎么回去？
361. 麻烦您给我住的旅馆打一个电话，电话号码 534242。
362. 您能不能把我送到锦江饭店。
363. 乘公共汽车。
364. 请问，到颐和园坐几路车？
365. 还用换车吗？
366. 在什么地方换车？
367. 您先坐 3 路无轨电车到动物园，再换 332 路汽车到终点就行了。
368. 请问，3 路汽车车站在哪儿？

369. 穿过这条马路，往右一直拐就是。
370. 这路汽车去王府井吗？
371. 对，请上车吧。
372. 有买票的没有？
373. 我买一张到美术馆的车票。
374. 到华侨大厦在哪儿下？
375. 劳驾，请递一下钱。
376. 您是哪儿上的？
377. 刚上的。
378. 到站的时候，请告诉我一声。
379. 美术馆到了，您该下车了。
380. 同志，您下车吗？不下，请让一让。劳驾，我要下车。
381. 乘出租汽车
382. 喂，是出租汽车站吗？
383. 我要一辆出租汽车。您几点用车？
384. 您住在什么地方？
385. 和平兵官，125 房间，我姓道森。
386. 车开到哪儿等您？
387. 开到冰馆门口就可以了。
388. 车大约多长时间能到？
389. 车马上就到。
390. 我有急事，请快一点儿。
391. 车怎么还没来？

392. 您要的出租汽车来了。
393. 您要去哪儿？
394. 到那儿要多长时间？
395. 半个钟头左右吧。
396. 能不能在二十分钟内赶到？
397. 没把握，我尽量赶吧。
398. 请您开快一点儿，我已经晚了。
399. 车就停在这里吧。
400. 到了，车费是九块四。这是收据。

Найти в тексте и выписать следующие выражения.

1. Как пройти?
2. Идти прямо.
3. Повернуть налево (направо).
4. Не могу сказать.
5. Не совсем себе представляю.
6. Я заблудился.
7. Укажите (отметьте) мне на схеме.
8. Нарисуйте, пожалуйста, схему пути (дорогу).
9. Как я могу вернуться (как мне вернуться)?
10. Надо ли пересаживаться на другой транспорт?
11. Передайте, пожалуйста, деньги.
12. Позвольте пройти.
13. Скажите, пожалуйста, когда выходить?
14. Я не уверен.

Перевод предложений на китайский язык.

1. – Я очень давно хотел посетить Зимний дворец, Вы не подскажете, как туда доехать?
– Вам надо сесть на троллейбус № 1, проехать три остановки, затем пересесть на автобус № 7, и доедете.

- Я думаю, Вам лучше всего будет доехать на метро до станции Невский проспект, затем пройти пешком. Перейдите мост и там увидите.
2. – Я заблудился! Вы не подскажете, как мне вернуться в гостиницу «Москва»?
- Вам надо пройти прямо, затем повернуть направо, перейти ту улицу и дойдете. Это не далеко – 5 минут пешком.
3. – Извините, пожалуйста, мне нужен билет до Пекинского университета. Сколько я должен заплатить?
- На какой остановке Вы зашли?
4. Мне надо доехать до больницы, Вы не подскажете, когда мне надо выходить?
5. Это таксопарк? Мне срочно нужна машина к 9 часам утра. Когда машина подъедет, позвоните мне, пожалуйста, в номер.
6. – Почему машины еще нет?! У меня срочное дело. Мы сможем доехать за 20 минут?
- Не уверен. Постараемся успеть.

Прослушать запись и сделать письменный перевод текста.

ТЕМА 6. РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

401. 喂，友谊宾馆吗？
402. 喂，你是王先生吗？
403. 张先生在吗？
404. 劳驾，找一下法国学生米歇尔。
405. 你是哪里？
406. 我是北京语言学院。
407. 你找谁呀？
408. 你找他有什么事儿吗？
409. 他不在，过一会儿您再来电话吧。
410. 最好请他给我打个电话。
411. 请把你的电话号码留下。
412. 好，请你等一等，别把电话挂断。
413. 这是内线电话还是外线电话？
414. 外线电话怎么打？
415. 得先拨个0。
416. 对不起，我打错了。
417. 总机吗？请转19号分机。
418. 电话正占线呢，请等一会儿再打吧。

长途电话

419. 我要往加拿大打一个长途电话。
420. 请您先把这张表填写一下。
421. 城市名称这一栏要写全称。

422. 请把受话人的住址姓名写清楚。
423. 电话费可以由受话人支付吗？
424. 请稍等一下，我这就给您接。
425. 要等多长时间才能接通？
426. 我要的加拿大长途电话，请催一下可以吗？
427. 您要的长途电话接通了，请到三号隔音室通话。
428. 我听不清楚，请打一点儿声。
429. 电话断了，请您再给接一下吧。
430. 您通话五分钟，电话费四十八元。

Найти в тексте и выписать следующие выражения.

1. Господин Ван дома?
2. Подождите, пожалуйста, я поищу его.
3. Позвонить еще раз.
4. Снять трубку (взять трубку) телефона.
5. Перезвонить кому-либо.
6. Как позвонить?
7. Если вы не заняты. (Если у вас есть свободное время.)
8. До встречи! До завтра! До вечера!
9. Говорите, пожалуйста, громче.
10. Звонить кому-либо по телефону.
11. Разговор прервали (линия разъединилась).
12. Соедините еще раз.

Перевод предложений с русского языка на китайский.

1. Добрый вечер, дома ли господин Ван? У меня к нему дело.
2. Как мне позвонить в город? Это прямая линия?
3. Оператор? Соедините меня, пожалуйста, с номером 25. Я не могу дозвониться.
4. Вы хотите позвонить в Канаду? Заполните эту форму. Название города пишите полностью.
5. Вы можете позвонить за счет абонента. Адрес и имя абонента пишите разборчиво.
6. Чтобы позвонить в Москву, надо сначала набрать 8, затем 495, а потом надо набрать номер телефона.
7. Оставьте свой номер телефона. Я вечером Вам перезвоню.

ТЕМА 7. В БАНКЕ

431. 请问，什么地方可以兑换外币？
432. 中国银行和您住的旅馆都可以兑换。
433. 中国银行营业到几点钟？
434. 同志，我想把美元换成人民币。
435. 您要换多少？
436. 一次可以换多少？
437. 换多少都行。
438. 我要换两千美元。
439. 请填写一下这张兑换单。
440. 用中文写还是用英文写？
441. 都可以。
442. 请问，今天美元对人民币的兑换率是多少？
443. 今天的兑换率是一比六点四五。
444. 给您兑换单和美元，请点一下。
445. 这是您兑换的外汇兑换券，一共一千九百九十元。
446. 您最好给我点儿零钱。
447. 我要把这张旅行支票换成现金，可以吗？
448. 这是我的身份证。
449. 请在这儿签个名。

存钱和取钱

450. 营业员同志，我要存钱。

451. 您存活期的还是定期的？
452. 定期存款的利息是多少？
453. 一百元人民币一年的利息是四块八。
454. 我想取一点儿钱。
455. 这是我的存折。
456. 您取多少钱？
457. 我要取五百元。
458. 请把您的名字和账号填在这张取款单上。

Найти в тексте и выписать следующие выражения.

1. До какого часа работает?
2. Доллары США обменять на народные юани.
3. Обменять можно любую сумму.
4. Как Вам будет угодно. На Ваше усмотрение.
5. Проценты по вкладу.
6. Какой курс обмена?
7. Лучше всего, дайте, пожалуйста, мелкие деньги.
8. Вот мое удостоверение личности.
9. Снимать деньги со счета.
10. Открыть счет.

Перевести предложения с русского языка на китайский.

1. У меня закончились деньги, надо пойти обменять доллары на юани.
2. Уже поздно, а я хотел зайти в банк. Банк работает до 18 часов.
3. Подскажите, пожалуйста, какой сегодня курс обмена?
4. Вы можете обменять любую сумму. Заполните, пожалуйста, этот бланк.
5. Я хотел бы оформить срочный вклад, какой годовой процент по срочному вкладу?
6. Вот мое удостоверение личности. Лучше всего дайте мне мелкие деньги.
7. Я хотел бы обменять туристический чек на наличные деньги, это возможно?
8. Впишите сюда, пожалуйста, номер Вашего счета и распишитесь.

Используя следующие выражения, составьте рассказ на предложенную тему.

我找法国的学生，最好他给我回个电话，他不再，你有什么事儿？
营业到几点？我该怎么回去？请您指点一下我们现在的位置，
车怎么还没有来？我有急事，请您把电话号码留一下，没握，
旅行支票换成现金，兑换率是多少？我迷路了，换多少都行，
受话人姓名，住址要写清楚，费用由受话人支付，一年的利息。

ТЕМА 8. НА ПОЧТЕ

459. 请问，寄到南京的信要贴多少钱邮票？

460. 平信八分，航空一毛。

461. 您寄平信还是挂号信？

462. 我要寄航空挂号信。

463. 这封航空信寄到伦敦贴一块钱邮票够吗？

464. 请把信拿来秤一下。

465. 这封信超重五克，要贴一块四毛钱的邮票。

466. 请给我拿两套纪念邮票。

467. 您喜欢哪套，请自己挑吧。

468. 这几种邮票我每样要两套。

469. 我再买五张明信片。

寄包裹

470. 同志，我要寄包裹。

471. 请把包裹打开看一下。

472. 对不起，根据规定，这种中药不准往国外寄。

473. 很抱歉，我不知道。

474. 这类书往国外寄，需要证明信。

475. 这里有针和线，请您缝好。

476. 这样的包装不行，里面的东西要破碎的。

477. 包裹上的地名，人名用法文写可以吗？

478. 当然可以。收件人和寄件人的地址，姓名请务必写清楚。

479. 跟您打听一下，这儿办理国际电报码？

480. 打国际电报请到电报局。

打电报，打手机

481. 劳驾，打国际电报是不是在这儿。

482. 不，请到四号窗口。

483. 我要打一个电报到东京去。请给我一张电报稿纸。

484. 是打普通电报吗？

485. 不，我有要紧事，要打一个加急电报。

486. 发段信

487. 往中国打手机怎么打？

488. 先拨八，然后一零八六。

Найти в тексте и выписать следующие выражения.

1. Взвесить письмо.
2. Выбирайте сами.
3. Каждого вида по одному набору.
4. Добавить, плюс.
5. Почему так дорого?
6. Откройте, надо взглянуть.
7. Согласно правилам.
8. Обязательно пишите разборчиво.
9. Я посчитаю.
10. В основном – подарки (сувениры).
11. Дорога слишком длинная.

Перевод предложений с русского языка на китайский.

1. Мне надо отправить авиаписьмо в Москву, сколько это будет стоить?
2. Чтобы отправить письмо в Нанкин, надо наклеить марки на какую сумму?
3. Ваше письмо надо взвесить. Письмо превышает установленную норму на 5 граммов.

4. Упаковка Вашей посылки не годится. Дорога длинная, вещи внутри побьются.
5. У меня срочное дело. Надо как можно скорее отправить телеграмму в Москву.
6. По правилам нашей страны эту литературу нельзя отправлять за границу.
7. Телеграмму можно отправить на телеграфе. Надо заполнить бланк и все!
8. На почте можно отправить обычное, заказное, авиаписьмо.
9. Отправляя письмо, адрес получателя и имя обязательно надо писать разборчиво.
10. Как приедешь, пришли мне sms.
11. Как звонить в Россию по мобильному?

Прослушать запись и сделать письменный перевод диалогов.

TEMA 9. ПЕТОПАИ

489. 都十二点了，该吃饭了。
490. 可不是，我真有一点二俄了。
491. 你知道哪家饭馆好？
492. 咱们去尝尝地方风味吧。
493. 四川菜有什么特点？
494. 听说北京小吃很有名，咱们去尝尝吧。
495. 你想吃中餐还是西餐？
496. 我想吃中餐。
497. 我今天胃口不太好，请别点太油腻的菜。
498. 请把菜单给我看看。
499. 我们有急事，希望快点儿上菜。
500. 味道真不错，果然名不虚传。

在饭馆

501. 您来了。请这边儿坐。
502. 您几位想吃点儿什么？
503. 来一只北京烤鸭吧。
504. 再来一个清蒸鲤鱼和一盘麻婆豆腐。
505. 请您帮我们点几个菜行吧。
506. 您要喝什么酒？
507. 来三瓶啤酒吧。
508. 主食吃什么？
509. 八两米饭，四个花卷。

510. 要不要汤？
511. 来一碗西红柿鸡蛋汤，不要太咸。
512. 清算帐吧。
513. 我请客。我来付钱。
514. 剩下的钱，请你们收一下吧。
515. 谢谢，我们不收小费。

预订宴席

516. 餐厅吗？我要预订明天晚上的酒席。
517. 您要订多少钱一桌的？
518. 订一百五十元左右一桌的。
519. 我们要订一个全鸭席。
520. 要什么酒？是茅台酒还是威士忌？
521. 两样都准备几瓶吧。
522. 啤酒和桔子水各要一箱。

Найти в тексте и выписать следующие выражения.

1. Уже 12 часов.
2. Пробовать местную кухню.
3. Заслуженная известность.
4. Зайти в другой раз.
5. Дайте мне взглянуть меню.
6. Помогите, пожалуйста, нам сделать заказ (заказать блюда).
7. Очень вкусно! Вкус не плохой.
8. Ты предпочитаешь китайскую или европейскую кухню?
9. Не надо заказывать очень жирные блюда.
10. Какой ты знаешь хороший ресторан?
11. Надеюсь, нас быстро обслужат.

Перевод предложений с русского языка на китайский.

1. Ох, уже 12 часов. Неудивительно, что я проголодался!
2. Вот меню. Пожалуйста, взгляните! Какую кухню Вы предпочитаете?
3. У нас не так много времени. Давай зайдем куда-нибудь перекусим.
4. Говорят, китайская кухня очень специфична (имеет свою специфику). Давай попробуем!
5. Я хочу заказать столик на 8 человек на сегодня на 20.00. Запишите мой номер телефона для удобства общения.
6. Мы будем пить пиво и сок. Приготовьте, пожалуйста, каждого по ящику.
7. Дайте счет, пожалуйста. Я приглашаю гостей, я плачу!
8. Я приглашаю 50 человек на банкет. Предполагаю заплатить примерно 100 юаней за каждый столик.
9. Мы хотим заказать «пекинскую утку», говорят, это очень знаменитое блюдо китайской кухни!
10. Мы не совсем знакомы с китайской кухней. Не могли бы Вы помочь нам сделать заказ?

Используя следующие выражения, составьте рассказ на предложенную тему.

营业到几点? 随你的便, 超重五克, 根据规定, 请务必写清楚

怎么这么贵? 把包裹打开看一下, 自己挑吧, 信拿来称一下, 如果你不太忙, 等一会儿, 留电话, 为好联系, 预订酒席, 每样准备两瓶, 再来一盘, 我请客, 我来付钱, 胃口不太好, 往加拿大寄一封信, 贴多少钱的邮票。

ТЕМА 10. ВИЗИТ К ВРАЧУ

523. 今天我身体很不舒服。
524. 我觉得有点儿难受。
525. 我头疼，发烧，吃不下。
526. 我觉得全身没劲儿。
527. 我肚子疼。
528. 我的心脏病犯了。
529. 您以前生过这种病吗？
530. 我的胳膊扭伤了。
531. 疼得厉害不厉害？
532. 您能帮我请一位大夫来吗？
533. 您能陪我去一趟医院吗？
534. 可以，我陪你去。
535. 同志，我要挂号。
536. 您要挂哪一科？
537. 我挂内科。
538. 您是初诊吗？
539. 我是第一次来。
540. 请交两块钱挂号费。
541. 我在几号诊室看病？
542. 请到八号诊室。

在诊室

543. 您觉得怎么样？
544. 您哪儿不舒服？
545. 我浑身发冷，不想吃东西。
546. 有多长时间了。
547. 好几天了。
548. 先量一下体温吧。
549. 三十八度，你发烧了。
550. 请把舌头伸出来给我看看。
551. 请解开上衣让我听听。
552. 请做深呼吸。
553. 这儿疼不疼。
554. 请你去验一下血吧。
555. 请到 X光室作肺部透视。
556. 你要作一个心电图。
557. 看来，你得住院检查。
558. 大夫，我得的什么病？
559. 你恐怕得的是肠炎。
560. 要动手术吗？
561. 不要紧。吃一点儿药，打几针，过几天就好了。
562. 大夫，您看我应该注意些什么？
563. 要注意休息，别太劳累了。
564. 最好给我开一点儿中药。
565. 这是药方，请到药方去取药。
566. 要是不见好了，您再来。

Перевести предложения с русского языка на китайский.

1. Начиная со вчерашнего дня, я чувствую себя не очень хорошо; то голова болит, то температура поднимается.
2. Я боюсь, что придется отвести тебя к врачу. Надо, чтобы тебя осмотрел специалист.
3. Я и раньше болел этой болезнью, но болело не так сильно, и не было необходимости обращаться к врачу.
4. Я уже несколько дней принимаю лекарства, которые Вы мне прописали, но лучше мне не становится.
5. Приходите через несколько дней. Надо сделать кардиограмму, сделать анализ крови, если потребуется, сделать укол.
6. Лекарство, выписанное мной, Вы можете получить в аптеке. На упаковке описан способ приема.
7. Для того чтобы сделать укол, мне надо знать, есть ли у Вас аллергия на пенициллин. Если есть, то надо поменять лекарство.

Найти в тексте и выписать выражения.

1. Чувствую себя нехорошо.
2. Чувствовать слабость.
3. Головная боль, температура, отсутствие аппетита.
4. Чувствовать упадок сил.
5. Вы раньше болели этой болезнью?
6. Как сильно болит?
7. Пригласите, пожалуйста, ко мне врача.
8. Не могли бы вы сопроводить меня в больницу?
9. Есть ли у вас аллергия на пенициллин?
10. Как долго вы болеете?
11. Измерьте температуру.
12. Покажите язык.
13. Расстегните верхнюю одежду, позвольте мне послушать.
14. Сделайте глубокий вдох.
15. Думаю, вам надо пройти обследование.
16. Какая у меня болезнь?
17. Нужна ли операция?
18. Если не будет улучшения, приходите снова на прием.
19. Как следует принимать эти лекарства?

МАТЕРІАЛ ДЛІЯ ПОВТОРЕННЯ

Тексты

1

同志，我打一个国际长途电话。

您往哪儿打？

日本。

请先填写一下这张表。

电话费由受话人支付，可以吗？

可以，请把对方的住址，姓名写清楚。

什么时候可以接通？

请您稍等一会儿。

已经过了十分钟了，请催一下可以吗？

先生，您的长途电话接通了，请到二号隔音室。

好的，谢谢。

2

我要存点儿钱。

存外汇还是人民币？

我想存人民币。

是活期的还是定期的？

活期的。顺便问一下活期的利息是多少？

一百块钱存一年，利息是两块四。

存活期的随时都可以取吗？

是的，存和取都随您的便。

要办什么手续。

请填写一张存款单。

这样填写行吗？

行。这是您的存折，请收好。

上面的数字是什么？

是存折的账号。

3

我要寄一封航空信到纽约去。

是平信还是挂号信？

航空挂号信要贴多少钱邮票？

我先称一下，一共一块九。

怎么这么贵？

您的信超重四克，再加挂号费，一共一块九。

4

我要买点儿纪念邮票。

你看这套纪念邮票怎么样？

漂亮极了，请多拿几套让我挑一挑。

好吧，请随便挑吧。

这几套我每样要一套。

还要别的吗？

够了，谢谢。

5

你一定饿了吧。

可不是，都一点多了。
咱们一起去尝尝地方风味吧。
今天有急事，改日再说吧。
那么就随便吃点儿什么。
你想吃中餐还是吃西餐？
都可以，中餐快一点儿。
我这两天胃口不太好，别买太多了。

6

喂，餐厅吗？
是啊，您哪儿？
我是美国贸易代表团的，住 805 房间。
您有什么事吗？
我要预订酒席。
什么时间？预订几桌？
下星期五晚上七点。预订两桌。
你准备每桌多少钱？
三百块钱左右吧，要上海地方风味的。
要准备什么酒吗？
中国的茅台和美国的威士忌，两样都准备几瓶。
请留一下您的姓名，有事好跟您联系。

7

小王，我今天特别难受。
你哪儿不舒服？

我浑身发冷，肚子疼。

疼得厉害不厉害？

很疼，可能我的胃病又犯了。

你过去常犯这种病吗？

犯过一次，不过不厉害。

中午吃饭了没有？

没有，我一点儿也吃不下。

这样吧，我陪你去一趟医院。

谢谢，麻烦你给叫辆出租汽车来。

我这就去，你等我一下。

好的，最好能快一点儿。

8

请坐，您感觉怎么样？

我浑身没劲儿，吃不下东西。

发烧吗？

有一点儿。

有几天了？

从昨天开始的。

哦，请解开上衣让我听一听。

大夫，我有时觉得全身发冷。

现在您先去做肺部透视，再验一下血。

要住院检查吗？

不用。

Перевод фраз с русского на китайский.

1. Где ты живешь?
2. Где Вы работаете?
3. Какой у Вас номер дома?
4. Какой у Вас номер телефона?
5. В какой гостинице Вы живете?
6. На каком этаже Вы живете?
7. Какой у Вас номер комнаты?
8. Вот моя визитка, там есть номер моего телефона, обращайтесь!
9. Он твой друг, не так ли? А где он работает?
10. Мы живем в гостинице «Мир», номер комнаты – 589.
11. Я хочу представиться, меня зовут Иван, я живу на Парадной улице.
12. Извините, я не очень хорошо понимаю по-китайски. На каком этаже Вы живете? Скажите, пожалуйста, помедленнее.
13. Я хотел бы навестить тебя.
14. Сегодня на вечер у меня есть планы.
15. Очень извиняюсь, сегодня вечером я занят.
16. Приходите в другой раз.
17. Уже поздно, я должен идти.
18. Куда торопитесь? Посидите еще!
19. Побеспокоил Вас! Оторвал Вас от дел!
20. О чем Вы говорите!
21. Будет время, заходите!
22. Не провожайте меня!
23. Как долго ты изучал китайский язык?
24. Ты по-китайски говоришь совсем неплохо!
25. В неделю у вас сколько уроков языка?
26. Как ты считаешь, китайский сложный язык?
27. Кроме языка, мы изучаем историю, географию и экономику.
28. Ну что Вы, что Вы!
29. Я только что начал изучать китайский.
30. Я считаю, что иероглифы очень трудны.
31. Который сейчас час?
32. 3 часа 15 минут.
33. Без четверти пять.
35. Во второй половине дня я должен увидаться с другом.
36. В каком году ты родился?

37. Когда ты приехал сюда?
38. Какие планы у тебя на вторую половину дня?
39. – Прошу прощения! Кто здесь господин Ли?
– Это я. Какое у Вас ко мне дело?
40. Замечательная погода.
41. Сколько сегодня градусов?
42. По прогнозу завтра пойдет дождь.
43. Ты привык к здешнему климату?
44. Лето засушливое.
45. Здесь холоднее, чем в Шанхае.
46. Завтра будет ветрено.
47. Какое время года считается самым лучшим?
48. Добрый день! Меня зовут Чжан, это мой друг – профессор Ван. Очень приятно с вами познакомиться!
49. Уже поздно. Мне надо идти. Извините, что оторвал Вас от дел!
50. В неделю у нас по три урока китайского языка. Кроме китайского, мы изучаем историю и литературу.
51. Я уже два года живу в Пекине, но не могу привыкнуть к здешнему климату.
52. Погода здесь то хорошая, то плохая. По прогнозу, завтра будет пасмурно, временами дождь.
53. – Какие планы у тебя на вечер?
– Мой друг только что приехал из Пекина. Хочу повидаться с ним (встретиться с ним).

КОНТРОЛЬНЫЕ РАБОТЫ**Перевод предложений на китайский язык****1**

1. Разрешите представиться, меня зовут Иван. Я работаю в торговой фирме. Вот моя визитная карточка. Будут вопросы, звоните!
2. Извините за беспокойство. Я хотел бы купить англо-русский словарь, но не разбираюсь (не совсем понимаю), который из них хороший. Вы не могли бы мне помочь?
3. Вы пришли очень неудачно. Все словари уже проданы. Если Вам необходимо, Вы можете заказать книгу, которая вам нужна. Как только книга поступит, мы сразу сообщим.
4. Извините, я могу оставить свои вещи в номере? Я вернусь через пару недель. Присмотрите, пожалуйста, за моим багажом.
5. Я заблудился. Я живу в гостинице «Москва». Вы не подскажете, как мне вернуться в гостиницу?
6. Я приезжий (неместный), не совсем представляю, как мне добраться до Эрмитажа. Как мне лучше доехать до музея?
7. Вот ключи от Вашего номера. Носильщики отнесут Ваш багаж в номер. Ваш номер на 6 этаже, лифт – справа.
8. Для того, чтобы доехать до университета, Вам надо сесть на троллейбус номер 1, проехать две остановки, выйти, перейти мост и дойдете.
9. У меня к Вам большая просьба. Завтра рано утром я уезжаю. Разбудите меня, пожалуйста, в 5 часов.
10. Для того, чтобы выехать за границу, надо выполнить кое-какие формальности: заполнить анкету, оформить документы.
11. Вы должны заполнить таможенную декларацию, пройти паспортный и таможенный контроль.

2.

1. Я только что приехал в этот город. Боюсь заблудиться. Покажите мне, пожалуйста, на карте, где мы сейчас находимся.
2. Почему машина еще не пришла? Я просил позвонить мне в номер, когда она подъедет.
3. Это письмо мне надо отправить в Москву как можно скорее. Сколько марок надо наклеить на конверт?
4. Упаковка Вашей посылки не годится. Кроме того, адрес получателя надо писать разборчиво.
5. Скажите, пожалуйста, как я могу позвонить отсюда в город? Надо сначала набрать «9» или «0»?
6. Я хочу позвонить за счет абонента. Как мне следует заполнить этот бланк?
7. Если есть возможность выбора, я всегда выбираю китайскую кухню.
8. У нас мало времени. Я очень проголодался. Давай забежим куда-нибудь, перекусим.
9. У меня заканчиваются наличные деньги. Надо пойти в банк, поменять валюту но прежде надо выяснить курс обмена.
10. Проценты по срочному вкладу отличаются от процентов по текущему. Это надо учитывать, когда открываешь счет в банке.
11. Сегодня с утра чувствую слабость во всем теле, болит голова и поднялась температура. Придется вызывать врача.

Учебное издание

СБОРНИК УПРАЖНЕНИЙ
ПО РАЗГОВОРНОМУ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ
для студентов дневной формы обучения
общеэкономических специальностей

Подписано в печать 11.10.11. Формат 60x84 1/16.

Усл. печ. л. 2,9. Тираж 130 экз. Заказ 447. РТП изд-ва СПбГУЭФ.

Издательство СПбГУЭФ. 191023, Санкт-Петербург, Садовая ул., д. 21.